

2020年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国不同地区饮食差异介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2020-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

生活在中国不同地区的人们饮食多种多样。北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。在沿海地区，海鲜和淡水水产品人们在饮食中占有相当大的比例，而在其他地区人们的饮食中，肉类和奶制品更为常见。四川、湖南等省份的居民普遍爱吃辛辣食物，而江苏和浙江人更喜欢甜食。然而，因为烹饪方式各异，同类食物的味道可能会有所不同。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

People living in different parts of China have diverse diets. People in the north mainly eat wheat-based foods, while those in the south mostly eat rice. In coastal areas, seafood and freshwater products make up a large proportion of people's diets, while in other regions, meat and dairy products are more common. Residents of provinces such as Sichuan and Hunan generally love spicy food, while people from Jiangsu and Zhejiang prefer sweet food. However, because cooking methods vary, the taste of the same food may differ.

【衔接】首句 → 第二句：用承接代词避免重复

首句已经引入主体 People living in different parts of China，紧接的第二句又分"北方人/南方人"，可以用 In the north / In the south 起句，配合代词 those 指代 people（如 those in the south），避免反复出现 people 这个词。原文对应北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。

第二、三、四句：连续用 while 形成对比节奏

段落中连续三句都是"A 地 vs B 地"的对比（北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。/ 在沿海地区，海鲜和淡水水产品人们在人们饮食中占有相当大的比例，而在其他地区人们的饮食中，肉类和奶制品更为常见。/ 四川、湖南等省份的居民普遍爱吃辛辣食物，而江苏和浙江人更喜欢甜食。），统一用 while 把每句内部的两个分句连起来，整段形成稳定的对比节奏。

第四句 → 第五句：用 However 显示转折

前四句一路在铺地区差异，第五句然而，因为烹饪方式各异，同类食物的味道可能会有所不同。突然反转视角——"差异不仅来自地区，同样食物也会因烹饪不同而变"。这里必须用 However + 逗号开头，把转折显化出来，否则英文读起来会觉得最后一句突兀。

第五句内部：用 because 显示因果

原文因为烹饪方式各异，同类食物的味道可能会有所不同。里"因为"是显式因果信号，英文必须保留——用 because 引导原因状语从句或 because of 引导原因短语，否则两个分句之间会丢掉因果联系，仅靠逗号是不够的。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国不同地区饮食差异介绍

本段是一篇典型的客观文化/社会介绍，主题是中国各地区饮食差异，由生活在中国不同地区的人们饮食多种多样。开篇定调，随后从主食、海鲜与肉奶、口味偏好、烹饪方式逐项铺陈。属于介绍说明类语体，用词中性、信息密度高，不带主观评价。

【时态】一般现在时

通篇陈述的是"当下中国各地饮食的客观事实与普遍习惯"，不是过去发生的事件，也不是已完成的过程。开篇生活在中国不同地区的人们饮食多种多样。即为现状陈述，全篇语义都是"普遍/经常如此"，因此全篇默认用一般现在时；只有在表达"因果/对比"等逻辑时仍保持现在时，无需切换。

【译法】面食

对应北方人主要吃面食中的"面食", 统一译为 wheat-based foods (或 foods made from wheat), 不要窄化成 noodles——"面食"包含面条、馒头、饺子等所有麦类制品, noodles 只是其中一类, 译窄即漏译。全篇出现 "面食" 一律用此译法。

米饭

对应南方人大多吃米饭中的"米饭", 统一译为 rice。rice 作"米/米饭"讲是不可数名词, 不加 a/an、不加 -s。

海鲜

对应海鲜和淡水水产品中的"海鲜", 统一译为 seafood。seafood 作集合名词不可数, 不加 -s。

淡水水产品

对应海鲜和淡水水产品中的"淡水水产品", 统一译为 freshwater products (或 freshwater aquatic products) 。“淡水”= freshwater, 是修饰“产品”的形容词; “水产品”是可数集合, 用复数 products。

肉类和奶制品

对应肉类和奶制品更为常见中的"肉类和奶制品", 统一译为 meat and dairy products。meat 作"肉"是不可数; dairy products 是固定搭配指"奶制品", 用复数。

四川、湖南

对应四川、湖南等省份中的省名, 统一用汉语拼音首字母大写: Sichuan、Hunan, 作专有名词不加冠词、不加 -s。

江苏、浙江

对应江苏和浙江人中的省名, 统一译为 Jiangsu、Zhejiang, 专有名词写法同上。"江苏和浙江人"即"江苏人与浙江人", 统一译为 people from Jiangsu and Zhejiang 或 Jiangsu and Zhejiang people。

辛辣食物

对应辛辣食物, 统一译为 spicy food (食物作"种类"集合时用不可数 food, 不加 -s)。

甜食

对应更喜欢甜食中的"甜食", 统一译为 sweet food 或 sweets。前者与 spicy food 形成形式对仗, 更顺; 若用 sweets 则为可数复数。

1. 生活在中国不同地区的人们饮食多种多样。

【主干】主干 People have diverse diets (主语策略: 原句主语)

中文主语是生活在中国不同地区的人们中的"人们", 谓语动词锁定饮食多种多样里的核心信息——"饮食"作宾语、"多种多样"作宾语的修饰。直接采取"原句主语"策略: 主语 People (或 Chinese people); 谓语 have; 宾语 diverse diets。注意"饮食多种多样"在中文里像主谓结构, 但翻成英文时要把"饮食"降级为宾语、把"多种多样"降级为定语, 主干才能立得稳。

【降级】"生活在中国不同地区的"作后置定语

中文里生活在中国不同地区的是"人们"前面的一长串定语。翻成英文若全堆在 people 前会非常笨重, 要按英文形合习惯降级成后置成分: 用现在分词 living in different parts/regions of China 作 people 的后置定语, 或改写成 who live in different parts of China 的定语从句。这样主干 People have diverse diets 就清爽了, 修饰部分挂在 people 之后。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 have，因为这是"中国各地饮食差异"的当下普遍事实，不是过去式。

主谓一致

主语 People 在英语中是复数概念（people 作"人们"讲恒为复数），谓语必须用原形 have，不能写成 has。

单复数

"饮食"译为 diets 用复数：中文"饮食"是集合概念，但落到"不同地区的人们"身上，每地一种饮食，整体上是多种饮食并存，用复数 diets 才能呼应"多种多样"。

用词

"多种多样"译为 diverse / varied / a variety of 都可，避免照"多"硬翻成 many kinds of——diverse diets 一词到位，更地道。

【译文】 People living in different parts of China have diverse diets.

2. 北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。

【主干】两个并列主干：北方人吃面食 / 南方人吃米饭（主语策略：原句主语）

这是一个对比型句子，中文里北方人主要吃面食和南方人大多吃米饭结构完全对称，可以处理成两个并列主干句：主语1 People in the north / Northerners、谓语 eat、宾语 wheat-based foods；主语2 people in the south / Southerners、谓语 eat、宾语 rice。两个主语都是"原句主语"策略，无需补主语、无需改被动。

【降级】用 while 把两个并列分句联起来体现对比

中文用逗号串连这两个分句，但英文若直接两个独立句堆在一起会显得断裂，主体考生常用"."或", and"了事。更地道的做法是用对比连接词 while：People in the north mainly eat wheat-based foods, while those in the south mostly eat rice。while 显式标出"北/南"的对比关系，是这种对比型句子最标准的形合化处理。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 eat，描述"南北饮食习惯"的当前事实。

主谓一致

People in the north / people in the south 都是复数主语，谓语用 eat 原形，不能写 eats。

单复数与可数性

wheat-based foods 中 food 作"食物种类"时常复数 foods，呼应"面食"包含多种；rice 作"米饭"讲是不可数名词，前面不加 a、后面不加 -s，这是主体考生最易犯的错。

用词

"主要"译 mainly，"大多"译 mostly，两个副词都放在谓语前，既贴中文程度又保平行；不要写成 most northerners / most southerners 把副词改形成形容词修饰主语——那会把"主要吃"的语义偏移成"大多数人吃"。

【译文】 People in the north mainly eat wheat-based foods, while those in the south mostly eat rice.

3. 在沿海地区，海鲜和淡水水产品被人们饮食中占有相当大的比例，而在其他地区人们的饮食中，肉类和奶制品更为常见。

【主干】两个对比分句，各自有主语（主语策略：原句主语）

前半句主语是海鲜和淡水水产品，谓语“占有相当大的比例”，定位在“沿海地区人们饮食中”；后半句主语是肉类和奶制品，谓语“更为常见”，定位在“其他地区人们的饮食中”。两个分句各自的“地区”信息都降级为状语，主语都保留原句主语：seafood and freshwater products / meat and dairy products。

【降级】用 while 串两个对比分句 + 状语前置

整句还是“沿海 vs 其他地区”的对比，继续用 while 把两半连起来：In coastal areas, ..., while in other regions, ...。前半的“占有相当大的比例”译为 make up a large proportion of people's diets 或 account for a considerable part of...；后半的“更为常见”用形容词谓语 is more common（比较级）。两个分句的地点状语都放在分句句首，结构与前一句的 while 对比保持一致。

【语法】时态

继续用一般现在时 make up / is more common，本句仍是普遍事实，回指全篇基调。

主谓一致

前半主语 seafood and freshwater products 是并列名词短语，整体作复数，谓语用复数 make up / account for；后半主语 meat and dairy products 同为复数，但谓语“更为常见”译成 are more common（复数 are），不能写 is。

单复数与可数性

seafood 不可数、不加 -s；freshwater products 复数；meat 不可数；dairy products 复数。这几个词搭在一起最容易出错的就是把 seafood 写成 seafoods、把 meat 写成 meats，要刻意盯住。

搭配

“占有相当大的比例”常用搭配是 make up / account for / constitute a large proportion of...，介词搭 of + people's diets；不要写成 take a large proportion in 这种中式搭配。“更为常见”用 more common（比较级），暗含与前半“沿海”的对比。

【译文】In coastal areas, seafood and freshwater products make up a large proportion of people's diets, while in other regions, meat and dairy products are more common.

4. 四川、湖南等省份的居民普遍爱吃辛辣食物，而江苏和浙江人更喜欢甜食。

【主干】两个对比主干：川湘居民 vs 江浙人（主语策略：原句主语）

前半主语四川、湖南等省份的居民→ residents of provinces such as Sichuan and Hunan；谓语“爱吃”→ love / prefer；宾语“辛辣食物”→ spicy food。后半主语江苏和浙江人→ people from Jiangsu and Zhejiang；谓语“更喜欢”→ prefer；宾语“甜食”→ sweet food / sweets。两个分句结构对称，仍是原句主语策略。

【降级】继续用 while 保对比 + 用 such as 安放并列省名

句间对比逻辑而江苏和浙江人更喜欢甜食再次用 while 显化。“四川、湖南等省份”里的“等”用 such as 引出例子，写成 provinces such as Sichuan and Hunan，避免漏译“等”或写成 etc. 放句末（不正式）。两个分句的主语虽长，但用 of + 省名结构降级修饰，主干仍清爽。

【语法】时态

回指全篇基调，一般现在时 love / prefer，描述饮食偏好这一持续性事实。

主谓一致

residents of provinces such as Sichuan and Hunan 主语中心词 residents 是复数，谓语用 love 原形；people from Jiangsu and Zhejiang 同理用 prefer。

单复数与可数性

spicy food 用不可数 food 即可，不写 spicy foods（写成复数会让人理解成“多种辛辣食物种类”，偏离原意）；sweet food 同理；若用 sweets 则必须复数。

专名

Sichuan / Hunan / Jiangsu / Zhejiang 四个省名首字母大写、不加冠词、不加 -s，全篇统一拼写，呼应 glossary。

搭配

"普遍爱吃"译 love / are fond of / have a taste for；"更喜欢甜食"译 prefer sweet food / sweets。preference for 也可用作名词搭配（如 have a preference for sweet food）。

【译文】 Residents of provinces such as Sichuan and Hunan generally love spicy food, while people from Jiangsu and Zhejiang prefer sweet food.

5. 然而，因为烹饪方式各异，同类食物的味道可能会有所不同。

【主干】 主干：the taste of the same food may differ（主语策略：原句主语）

原句中文主干是同类食物的味道可能会有所不同，主语“味道”→ the taste / flavor of the same food；情态动词“可能会”→ may；谓语“有所不同”→ vary / differ / be different。前半因为烹饪方式各异是原因状语，不进主干。主语策略仍是“原句主语”——把“味道”作为英文主语，对应 the taste。

【降级】 用 However + because 状语从句串两段逻辑

句首然而承接上文“南北饮食差异分明”的对比，到本句转折为“但即便同样食物味道也可能不同”，所以用 However 句首单独成段衔接。“因为烹饪方式各异”译为 because of different cooking methods 介词短语，或 because cooking methods vary 状语从句，挂在主句前或后均可。整体结构：However, the taste of the same food may vary because of different cooking methods。这样一句话同时把“转折”和“因果”两层逻辑明说出来。

【语法】时态

回指全篇基调，仍是一般现在时 may vary / may differ，本句是普遍规律。

情态动词

"可能会"翻成 may / can，表示一般可能性；不要用 will（会变成肯定预测）。也不用 might，might 在这里语气偏弱不必要。

主谓一致

主语 the taste of the same food 中心词是 taste（单数），谓语用 vary 时跟 may 连用为原形 may vary；若不用 may 改写成 The taste varies，则 varies 用三单。

单复数与冠词

the same food: food 作"种类"讲不可数，前面加 the 强调"同一种"；cooking methods: methods 用复数呼应"各异"（不止一种方法）。

搭配

"烹饪方式各异"中"烹饪"原文是"烹饪"的笔误，正确意思是 cooking。"方式各异"→ vary / differ / are different；"因为" + 名词短语用 because of / due to，+ 从句用 because。

【译文】 However, because cooking methods vary, the taste of the same food may differ.

英语四级 2020年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题